

Études littéraires africaines



BENACHIR (Bouazza Ali Aïssa), *Le Souci de l'autre. Variations hétérotopiques. Mohammed Khaïr-Eddine, Jean Genet, Abdelkébir Khatibi, Edmond Amran el Maleh, Tahar Bekri, Mohammed Aziza, Álvaro Núñez Cabeza de Vaca.* Préface de Edris Makward.

Paris-Budapest-Kinshasa-Torino-Ouagadougou : L'Harmattan, coll. Espaces littéraires, 2006, 279 p., bibl. - ISBN 2-296-01018-0

Claire Riffard

Number 22, 2006

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1041278ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1041278ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA)

ISSN

0769-4563 (print)

2270-0374 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Riffard, C. (2006). Review of [BENACHIR (Bouazza Ali Aïssa), *Le Souci de l'autre. Variations hétérotopiques. Mohammed Khaïr-Eddine, Jean Genet, Abdelkébir Khatibi, Edmond Amran el Maleh, Tahar Bekri, Mohammed Aziza, Álvaro Núñez Cabeza de Vaca.* Préface de Edris Makward. Paris-Budapest-Kinshasa-Torino-Ouagadougou : L'Harmattan, coll. Espaces littéraires, 2006, 279 p., bibl. - ISBN 2-296-01018-0]. *Études littéraires africaines*, (22), 85–86. <https://doi.org/10.7202/1041278ar>

Afrique du nord

■ BENACHIR (BOUAZZA ALI AÏSSA), *LE SOUCI DE L'AUTRE. VARIATIONS HÉTÉROTOPIQUES*. MOHAMMED KHAÏR-EDDINE, JEAN GENET, ABDELKÉBIR KHATIBI, EDMOND AMRAN EL MALEH, TAHAR BEKRI, MOHAMMED AZIZA, ÁLVAR NUÑEZ CABEZA DE VACA. PRÉFACE DE EDRIS MAKWARD. PARIS-BUDAPEST-KINSHASA-TORINO-OUAGADOUGOU : L'HARMATTAN, COLL. ESPACES LITTÉRAIRES, 2006, 279 P., BIBL. - ISBN 2-296-01018-0.

Le Souci de l'autre est davantage le livre d'une quête que celui d'une démonstration. Son auteur, Bouazza Ali Aïssa Benachir, essayiste et universitaire marocain, y part à la rencontre de sept écrivains, dont cinq sont maghrébins (Mohammed Khaïr-Eddine, Abdelkébir Khatibi, Edmond Amran El Maleh, Tahar Bekri et Mohammed Aziza, plus connu sous son pseudonyme de Chams Nadir), et deux européens (Jean Genet, Cabeza De Vaca). Le sous-titre de l'ouvrage, *Variations hétérotopiques*, dégage bien les objectifs d'une telle proposition. Il s'agira d'analyser les différents procédés du "devenir-autre" qui sont à l'œuvre dans ces écritures, à la faveur d'une étude qui mêle les voix (A. Khatibi lisant Jean Genet, Tahar Ben Jelloun commentant le rapport Genet / El Maleh, Mohammed Aziza dialoguant avec Cabeza de Vaca) et les formes, l'essai étant souvent contaminé par le lyrisme d'autres formes littéraires : celle du tombeau poétique (celui de Genet p. 69 à 103), de la lettre (chapitre V), ou encore de la variation spéculative (dans la partie intitulée "Altruisations en transes", constituée de quatorze variations).

Le premier chapitre de l'essai, concernant le "devenir-autre" chez Khaïr-Eddine, est au moins aussi hasardeux à élucider que l'œuvre de Khaïr-Eddine elle-même. Bouazza Ali Aïssa Benachir souligne dans cette étude consacrée à l'auteur d'*Agadir* la volonté de dépasser "l'ensemble de facteurs politiques et idéologiques de l'opinion commune" (p. 43), pour diriger l'écriture vers une altérité qui les congédie. On regrettera le caractère elliptique de la démonstration, qui ouvre des pistes de réflexion sans toujours les expliciter, et fait un usage parfois assez obscur d'expressions ou de discours critiques comme le "devenir chaotique", qui emprunte à Asger Jorn, ou le concept de "rhizome" de Deleuze-Guattari.

Dans le chapitre intitulé "Tombeau africain de Jean Genet", Benachir consacre une étude à cet "exilé posthume" (p. 71), qui demanda dans son testament à être enterré au Maroc dans un "geste de décentrement qui exprime la dérive mineure qui fut celle de Genet sa vie durant" (*id.*). Benachir choisit de lire Genet "par dessus l'épaule" (p. 73) du poète, romancier et théoricien Abdelkébir Khatibi, autre figure de "l'Altérité

cosmopolite" (p. 75). Il s'attache essentiellement à la lecture par Khatibi du livre posthume de Genet : *Un captif amoureux*, dans "Ultime dissidence de Genet" (in *Figures de l'étranger dans la littérature française*, Paris, Denoël, 1987, p. 129-200).

Benachir interroge également, dans les chapitres III et IV, l'œuvre d'Edmond Amaran El Maleh "entre la page blanche, Jean Genet et Tahar Ben Jelloun" (p. 111), et celle de Tahar Bekri, "poète de l'ubiquité" (p. 147). Ses axes d'analyse questionnent chez ces deux auteurs le temps silencieux et la mémoire volée, mais aussi leur situation d'"œuvrants" (p. 149) face à un espace déterritorialisé et une Europe introuvable. Enfin, Benachir se livre dans un long essai à une "lecture épistolaire et critique" (p. 181) de Mohammed Aziza, cet auteur tunisien qui choisit de se faire appeler d'un nom de plume, Chams Nadir. Benachir relève dans l'une de ses œuvres, le récit-poème intitulé *Les Portiques de la mer*, des correspondances étonnantes avec la *Relation de voyage* de l'Espagnol Cabeza de Vaca publiée au XVI^e siècle, et il se plaît à imaginer une correspondance épistolaire entre les deux hommes.

Cet ouvrage propose donc une étrange aventure de lecture qui interroge l'Autre de l'imaginaire littéraire maghrébin dans une forme elle-même tout à fait diverse et surprenante.

■ Claire RIFFARD

■ MEDIENE (BENAMAR), KATEB YACINE. *LE CŒUR ENTRE LES DENTS*. BIOGRAPHIE HÉTÉRODOXE. PRÉFACE DE GILLES PERRAULT. PARIS : ROBERT LAFFONT, 2006, 343 P. - ISBN 2-221-10733-0.

Dans sa préface, Gilles Perrault dit fort justement : "On n'a jamais lu une biographie écrite de cette façon". Et c'est vrai que le lecteur qui n'attendrait de ce livre qu'une biographie de l'auteur algérien risque d'être fort déçu par la lecture de ces 344 pages certes foisonnantes, mais qui sont bien plus une sorte d'écho affectif, impulsif et poétique de l'homme et surtout des paroles de Kateb, qu'une biographie objective, même si on y découvre quelques anecdotes savoureuses. La biographie de référence de l'auteur de *Nedjma* restera encore pour longtemps la thèse de Jacqueline Arnaud – publiée sous le titre : *La Littérature maghrébine de langue française, 2. Le cas de Kateb Yacine* (Paris, Publisud, 1986) – et, pour un aperçu des approches récentes de l'œuvre, le numéro spécial consacré à Kateb Yacine par la revue *Europe* et rassemblé par Naget Khadda sera fort utile (n° 828, avril 1998).

Benamar Mediène ne procède pas ici en universitaire, mais plutôt en frère, en double inséparable, en compagnon de tous les moments importants de la vie de Kateb, plus encore : en re-créateur de la parole de ce dernier, qu'il met d'ailleurs entre guillemets dans toute la deuxième moitié,